

Représentations de l' étranger
et
didactique des Langues

外国观 与外语教学



Geneviève Zarate

[法] 热纳维耶芙·扎拉特 著
谢詠 刘巍 译

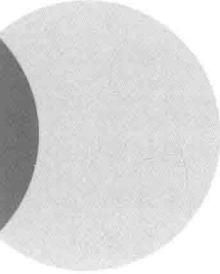


上海人民出版社



itions de l' étranger
et
didactique des Langues

外国观 与外语教学



Geneviève Zarate

[法] 热纳维耶芙·扎拉特 著

谢詠 刘巍 译

图书在版编目(CIP)数据

外国观与外语教学/(法)热纳维耶芙·扎拉特著;
谢詠,刘巍译. —上海:上海人民出版社,2019
ISBN 978-7-208-15861-0

I. ①外… II. ①热… ②谢… ③刘… III. ①外语教学-教学研究 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 093294 号

责任编辑 赵 伟

封面设计 陈绿竞

外国观与外语教学

[法]热纳维耶芙·扎拉特 著

谢 詠 刘 巍 译

出 版 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号)
发 行 上海人民出版社发行中心
印 刷 上海商务联西印刷有限公司
开 本 890×1240 1/32
印 张 5.75
插 页 2
字 数 124,000
版 次 2019 年 7 月第 1 版
印 次 2019 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-15861-0/H·116
定 价 48.00 元

本书的出版得到欧洲共同体委员会语言司（PCE no 92 - 01/0496/F-IB）的资助。我们无法找到本书复制采用的某些文本和插图的原出版社或原版权人。这些材料的版权为法语传播研究和学习中心（CRÉDIF）所有。

《外国观与外语教学》(*Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier, 1993) 是法国著名跨文化教学法专家热纳维耶芙·扎拉特 (Geneviève ZARATE) 教授的一部力作。本书着力探索全球化背景下外语教学与研究的新路径, 试图把对“他者”的拷问融入到外语教学的目标、方法及步骤当中。鉴于他者形象与“外国表征”(représentation de l'étranger) 概念密切相关, 作者引入这一重要概念来研究学生社会身份认同与其所学习的外国文化之间的辩证关系。该研究对于外语教师和教学机构具有重要的启迪意义, 有助于他们根据所在国(地区)的地缘政治背景来设计或改编外语教材, 有助于考虑学生的社会身份认同, 引进多元化的观点, 提升对外国文化的描述质量。此为我们翻译这本著作的动因。

本书在翻译出版过程中得到了广东外语外贸大学西方语言文化学院梁仲岱学术研究中心的大力支持, 特此致谢。

谨以此书献给 J. -M 和 C. A, 希望他们
将来“贪婪”而敏锐地周游全世界。

中文版序

外国观与全球化社会中外语作用的阐释

《外国观与外语教学》这部法语著作于 1993 年在法国出版。在 21 世纪将满 20 周岁之际，阅读这本书能给中国外语教师带来什么启迪呢？

自该书面世 25 年以来，包括在外语教学领域里，发生了许多历史性变化。无论在哪个国家，全球化都在动荡的进程中卷走了许多信念，极大地改变了自我与他者的关系。中国是世界第一强国的直接竞争对手，它开辟了新的“丝绸之路”。人们都在讨论西方价值观，包括“西方人”自己也在讨论。与异国的虚拟接触或走出国门的实际流动已成为一种普通的生活方式。这种生活方式对于那些经常使用社交媒体、寻求社会地位上升、期待职业前景迅速国际化的人来说是触手可及的。这远远超出了当年他们父母最大胆的自我预期。

这个前景既充满诱惑又光辉灿烂，但同时也带来了新的困惑。某些国家虽然在历史上有过交集甚至对立，但如今关系已经缓和了；即便如此，当重大地缘政治危机在这些原本价值观还能相容的国家之间造成裂痕的时候，让人如此向往的“外国”，不也变得捉摸不透、甚至敌对了吗？一旦接触外国真实体验摧毁了教科书里所保留的令人安心的信念，想象中围绕外国的神秘光

环便消失了。然而，当一次旅行、一份友情、一部电视连续剧、一部电影、一位歌手重新激活了“他者”那诱人的世界时，即使国家间的关系已受到干扰，异国风情的魅力仍会长留本国对话者心间。面对学生，外语教师将如何应对这些互相矛盾的看法呢？

“真实”概念（“真实”的中国、欧洲，等等）是上世纪语言文化教学的基本准则。对于那些摆脱了教师视线、直接接触媒体的学习者而言，真实概念被滥用了，因为媒体把外国现实既复杂化又简单化了，甚至存在伪造外国现实的情况（假新闻）。在外语首先被视为语言系统和学校要求每个学生都完美掌握该系统的时代，文化差异在外语教师培训中被边缘化了。如今，文化差异提出了它特有的问题：既然它介于学生的国家和语言对象国之间，那么应该给予它什么样的地位？文化差异是否也取决于教师在其中完成了社会化的国家——即中国或者其他教授语言的国家？如何确定教学内容的尺度？在历史的永恒性和现实的变动性之间？现实的动荡有时是彻底变革的迹象，有时则是不稳定和微不足道的变化的迹象。

“表征”概念为这场辩论做出了显著的贡献，因为某个既定社会拥有的多元化观点，无论这些观点的兼容程度如何，它们都处于这场辩论的中心。表征概念用多样化的社会现实——代层、地域隶属、种类、社会阶层和实践，家庭发展轨迹——取代了一个国家的“真相”，国家正是这些多种多样的社会现实的产物。乍一看，这种多样性会使教师晕头转向，他战战兢兢地打开了想象中的潘多拉盒子¹，以为再也不能关上

1 宙斯让潘多拉带给厄庇墨透斯的一只盒子。潘多拉擅自把它打开，里面装的祸患一起飞出，只有希望仍留在盒底。现转义指一切灾祸的来源。——译者注

盖子：像五彩缤纷的焰火般汇集的各种主观意见，一个无穷尽的“情境”长廊——学校永远无法把这些情境清点完，学生间或师生间无休止的辩论，没有明确的结论……

然而，难道不正是这些阐释了一个社会？难道无须教导学生，要透过大量相似或矛盾的意见、透过基于正确或不那么正确的论据的辩论，来阐释社会文化差异？不过学生必须学习在这些辩论中自我定位。严谨的阐释与自发的议论相反。从自发的议论中只能产生过时而无效的刻板印象，它们为那些通过操纵使其生效的人所用。在全球化空间内社会关系的运作实践中，笃信意义是不言自明的人只会显示出他对自己所说内容的无知。在追求逐步掌握知识的过程中，非本族语学生推测和斟酌着对未知世界的阐释；他明智地承担着“意义摆渡人”（*passeur*¹ *de sens*）的角色，显示出他应对新事物和突发事件的才能，以及他稳妥地跨越不同文化的边界去建构和传播新知识的能力。非本族语学生可追求实现社会提升的梦想，这梦想支配着他们选择学习外语。

本书针对上述“意义摆渡人”的培养，指出一条明确而具体的路线。这条路线起初是根据西方包括欧洲的社会现实，根据法语、英语、西班牙语、德语、葡萄牙语等国家的外语教学情况制定出来的。这个教学利器在各种外语的横向互动中才能发挥作用。读者将有机会使用这个向所有语言开放的多元语言和多元文化框架，以便为讲汉语的学生服务，使他们受益。

1 法语词 *passeur* 指用船把人从此岸送到彼岸的人，即艄公；通常以此比喻两方之间的协调人或媒介。——译者注

此书得以译成中文，显示出两位中国学者的担当，他们欣然将自己的才华倾注到这项需要持之以恒的译事上。担任翻译的两位学者——谢詠和刘巍，都是广东外语外贸大学的法语教师。谢詠是广外的资深法语教授，法国巴黎三大（新索尔邦大学）语言文化教学法博士。谢詠教授以在法国所做研究为基础出版了一本专著，题为《跨文化历程与法国观——兼论中法跨文化能力的培养》(*Trajectoires de Chinois et représentations de la France. Pour une compétence interculturelle sino-française*, L'Harmattan, 2008, Collection Logiques sociales)。这项研究实际上起到了一个理想对话者的作用，把表征概念从法文引入中文并揭示了该概念在两种不同语言中的细微差别。《外国观与外语教学》一书的翻译是由她发起和组织的。刘巍是广外的法语副教授，法语语言文学博士（跨文化交际方向）。他于2016年完成了博士论文，题为《法国人心目中的中国形象及其变化——基于对法国人深入访谈的研究》(*Les images de la Chine et leur évolution chez les Français: étude basée sur des entretiens auprès des Français*)。他目前的研究方向是：跨文化研究、法语国家和地区研究。

从两位译者的学术背景可以看出，这项细致的翻译工作基于他们在法国和欧洲的思想和学术背景下的深刻历练，他们在根据中国和汉语背景进行翻译时对译语的精益求精，以及他们为使译者的“幕后”工作获得圆满成功而做出的不懈努力。“译者”，在最严格的意义上，可理解为“意义摆渡人”。借此机会，我谨向两位译者表示衷心的感谢，并高度赞扬他们的能力，以及这本译著在他们手上变成一本全新的书的卓越成就。

这本全新的书，是他们自己的著作。

热纳维耶芙·扎拉特 (Geneviève Zarate)

法国国立东方语言文化学院名誉教授

教学法视域下语言和身份研究中心 (PLIDAM) 创始人
和主任 (2004—2010)

2019年1月

序

时至今日，热纳维耶芙·扎拉特已经成为法国文化教学领域的标杆式人物。她十年来的一系列创见深刻地影响了许多新概念的界定、另辟的蹊径以及新颖的拷问方式。她是第一个有勇气在全球化背景下有效而系统地进行此类研究的学者：她不断变换切入点和角度，揭示了一些有待讨论的“明显事实”。而这些“事实”，我们其实在潜意识中早已以之为依据。

作者在延续其先前研究的同时，不仅完全更新了她对文化教学的设计方式，而且果断地把它提升到概念层面。她在有关教学的思考中，率先引进了地缘政治教育这个概念。而迄今为止，在教学实践和培训中，地缘政治教育和外国文化教育这两个领域一直奇怪地处于割裂状态。我认为，引入外国表征的概念并着重其操作方法，可以建立一个全新的教学目标，以防止普遍化倾向并释放教师的自主性。

我们尤其可以看出热纳维耶芙·扎拉特在分析“远距离和近距离感知外国文化的不同效应”时所倾注的用心。这有可能深刻地改变文化教育的前景、视野，以及其目标和方法。世界传媒的发展是促成该变化的一个关键因素，它的一个重大影响是实现了“把远方拉近”。我们必须直面这一点。

不过，我觉得在这本著作中，最堪称典范的莫过于作者对

文化教学评估问题的关注。她首次提出，评估不是简单地以打分或考试的形式来进行。我们都习惯了语言学家们总是呼吁要采纳“符合拉波夫¹理念”的评估方法，却又一直不明示如何根据这一信手拈来之理念采取实际的教学行动。热纳维耶芙·扎拉特则从头开始，在教学行为开始之前就逐步地介绍了影响教学的若干因素，而这些因素都是教师在备课和使用可支配的教学资源时应当特别注意的。

作者在帮助我们跨越上述三大步的时候，非常细心地把概念和实用、思考和向行动的过渡、学者的研究和教师的教学结合起来。激发拷问的教学案例、推荐阅读的文章片段、可供多种解读的文献资料在书中交替出现，使读者能够自我定位和确立自己的观点，概言之就是能够以局外人的视角客观地看待一种文化而又不放弃自己的文化背景。如此紧握科研和教学这一链条的两端，是我们全体教师都渴望做到的。热纳维耶芙·扎拉特为我们开辟了新的道路。

此时此刻，由于作者主持了一项国际多元语言研究项目（un projet multi-pays *Lingua*），对欧洲委员会也做出了可圈可点的贡献，已经享誉国际；这部新作将会进一步巩固她的国际声望。这是一部令人耳目一新的著作，是她多年来默默耕耘，如琢如磨的成果。这是一本名副其实的学术佳作，是一本“既抽象又具体”的著作，一如巴什拉²为所有不负此名的教学研

1 拉波夫（Labov W., 1927—）：美国语言学家，社会语言学的代表人物之一，宾夕法尼亚大学语言学教授。他主张把语言放到社会中去研究，强调社会因素对语言的影响。——译者注

2 巴什拉（Bachelard G., 1884—1962）：20世纪法国作家、哲学家、科学家、诗人，法国历史认知学派的重要代表人物。——译者注

究成果所作出的评价。这也是一本具有多重话题的著作，充满了初见端倪、有待探索的研究前景，这些思想的火花在该研究过程中已经迸射出来了。

热纳维耶芙·扎拉特指出，“一种教学材料最初并非只和一个单一的目标维持一种独一无二的关系。”这句话对于建立生动灵活的教学方式而言非常关键。若采纳这样的教学方式，教师就必须在授课前深思熟虑地加以选择，在课堂活动中也必须能够即时发挥。这句话为身处教学一线的教师敞开大门，为受到多种（体制的、教学大纲的、世俗的，等等）限制的教师留出了一个自由的、个性化的，或者说发挥主观能动性的空间。

外语教学中的文化教学不是一种以获得知识为目的的教学，而是一种以交际为目的的教学，即以学习者能够切实运用他所学和所掌握的知识为目标的教學。当我们漫步在热纳维耶芙·扎拉特所描绘的“路径交错的花园”里的时候，我们中间的每一个人都有可能走出一条属于自己的路。在此，作者奉献给我们的是一本负责任的书。我们不要辜负它。

路易·波尔歇（Louis Porcher）

巴黎索尔邦大学教授

1993年6月1日

目 录

观点 1

第一章 外语课堂与地缘政治教育 3

- 一、外语课堂上提升本地文化价值的方法 4
- 二、外语教学的国情与地缘政治因素的重要性 11
- 三、外国文化价值提升与本民族身份认同 14

第二章 外国表征 24

- 一、普遍化描述的局限 25
- 二、客观性、主观性与课堂描述 25
- 三、外国表征：方法问题 28
- 四、远距离和近距离感知“外国”的不同效应 30
- 五、表征概念如何改善外国文化在课堂上的描述？ 36
- 六、在课堂描述中明确引入表征概念 43

第三章 外语教材描述质量评估 48

- 一、教材设计所面临的出版限制：国际发行教材和国内发行教材的不同际遇 48
- 二、信息质量评估 54
- 三、社会学意义评估 63
- 四、外国人身份评估 72
- 五、作为社会人的外语教师 77

第四章	课堂上分析外国表征的具体步骤和目标	80
一、	目标确立的一般原则	81
二、	初期表征诊断	84
三、	学习揭示刻板印象效应和分析其运作机制	90
四、	学习重新解读社会现实	100
第五章	教学材料的选择	115
一、	善于利用现实的幻象	116
二、	善于挑选教学材料	119
三、	善于利用教学材料中的社会学意义	144
	争鸣	152
	补充参考文献	154
	索引	159
	方框目录	162
	译后记	165

观 点¹

外语课堂传统上被定义为一个教授语言技能，而非阐释自我与他者关系的地方。虽然近二十年来有关语言技能的研究成果在教材设计中有所体现，但在与他者关系的内容方面的改善则远不如前者明显。一位青年教员不太可能像他自己当年学习外语那样去教授一门外语（语言教学法在不断更新），然而他却没有现成而明确的替代方案来揭示他所教授的外国文化，避免复制他学生时代使用过的教学模式。

人们在重视更新技术手段时不应该忘记这个起决定性作用的重要事实，即按主题组织的外语教学内容会导致一种基于显而易见事实的外国文化建构。要解释这种方法的消极面，我们就得讨论国家和出版方面的制约。不过，必须首先确认这一点：大部分外语教师都在教授一种他们从未亲身体验过的外国文化。该问题若能以自费、政府或机构资助的国外语言进修的形式来解决，这已经是幸运者们享有的一种优惠。这种“虔诚的”行为需要长久的感情投资和职业选择，建立起一种与想象中的“他乡”之间的很强烈的直觉性联系。尽管我们重视这

1 该书的写法较特别，作者用“观点”部分代替了“前言”部分，介绍本书的研究背景、主旨并提出将在正文里讨论的问题。——译者注